

Descripción de la Bibliografía

ALCANCE

Esta bibliografía comprende colecciones y antologías de literatura rusa, traducciones individuales, crítica, tanto general como particular, y sendas divisiones de escritos semi-literarios y obras pseudo-rusas, cuya inclusión casi no necesita explicarse. Fue, sin duda, importante añadir escritos literarios de quienes no fueron literatos como Lenin; o ya ciertas obras, al margen de la literatura, pero debidas a grandes escritores como Tolstoi; así como escritos filosófico-políticos aparecidos en colecciones que también eran literarias. En conjunto, una producción de la que se empaparon generaciones de intelectuales en ambos lados del océano y cuyo significado en la historia de las ideas debiera revalorizarse. Además, la composición por parte de autores peninsulares o americanos de obras originales sobre temas rusos, de imitaciones, dedificaciones, etc. son indicios claros e imprescindibles del conocimiento o de la influencia de las letras eslavas.

La bibliografía incluye las que se pueden considerar primeras traducciones de literatura rusa al español, así también los primeros comentarios críticos. Es posible, desde luego, que aún haya algunas más antiguas no conocidas todavía, mas es poco probable que consten antes de 1838 – la fecha más antigua – puesto que las letras rusas no aparecieron mucho antes en la Europa Occidental. Por el otro extremo se excluyó rigurosamente cualquier obra publicada con posterioridad a 1965 (el último año que pude incluir en esta investigación intensa). La añadidura de datos posteriores hubiera hecho muy desigual la bibliografía. Empero, la multitud de publicaciones más recientes habrá de incorporarse en el futuro.

Igualmente se excluyeron las traducciones del ruso al español que salieron de las imprentas soviéticas desde 1930. No representaban, por cierto, un esfuerzo espontáneo hispánico, ni parece que tuvieran esas ediciones una amplia difusión en los países hispano-hablantes, tal vez debido a circunstancias políticas. Con excepción de la Biblioteca Nacional de Venezuela casi no hay colección hispana, pública o académica, que cuente con existencias importantes de libros publicados en Moscú. Al contrario, las reimpressiones de esas versiones, la mayoría de las veces por editoriales izquierdistas peninsulares e hispanoamericanas, sí están incluidas, por su mayor difusión y por no emanar oficialmente de entidad

de gobierno extranjero. Ya se ha indicado la exclusión de meras alusiones a las letras rusas, las cuales no constituyen un deliberado esfuerzo crítico; pero se han incorporado esfuerzos parciales como capítulos de libros y artículos menores de cierta sustancia.

La limitación más importante, sin embargo, se encuentra en el sector periodístico. Mientras la colección de libros y de obras monográficas puede considerarse muy completa (y habrá poco que añadir en cualquier edición revisada) la lista de los artículos quizás ha de tenerse como 'representativa.' Esto no sólo se debe a las características del medio - sin duda no hay índice de literatura periodística ciento por ciento completo - sino también a circunstancias especiales.

Supe al llegar a España, en el otoño de 1962, que John E. Englekirk pensaba publicar pronto un estudio con índice de las revistas peninsulares del siglo pasado. Ese proyecto había de incluir la penetración de las letras extranjeras. Puesto que no sabía cuáles eran las revistas comprendidas en tal bibliografía, resolví concentrar mis esfuerzos en preparar un índice completo de la difusión de la literatura rusa en libros, respaldado por una bibliografía periodística, representativa de determinados períodos o agrupaciones. Ya había procedido igualmente en el sector hispanoamericano y tampoco había motivo para cambiar el sistema de selección cuando supe de Englekirk en 1966 que también completaba una bibliografía muy amplia de las revistas literarias en Hispanoamérica. Huelga decir que cualquier cosa publicada por él está debidamente citada en la bibliografía que sigue, igual que las publicaciones de otras colegas, como Carter o Forster, de cuyos vestigios o hallazgos me pude valer. No se han incluido escritos aludidos por Englekirk y otros que aún no he podido comprobar.

Mucho menores me parecen ciertas limitaciones geográficas. La difusión de las letras rusas por cierto no se paró en las fronteras de las repúblicas centroamericanas, la dominicana, ni la de Bolivia y esta bibliografía comprende algunos datos interesantes de esos países. Habrán de considerarse más bien como muestras, puesto que no he podido visitar todavía La Paz, Santo Domingo, ni las capitales de Centroamérica. Este defecto no se aplica a Cuba, tanto la pre- como la post-revolucionaria ya que está bastante bien representada gracias a los índices disponibles.

ORGANIZACION DE DATOS

La Bibliografía se compone de unas 3700 fichas, agrupadas de acuerdo con determinados criterios, en bloques numéricos de 10000 a 92750. Cada ficha lleva el número correspondiente en la margen izquierda. Le siguen hasta veinte categorías de datos, siendo lo normal la cita de autor, título, género, lugar de publicación, editorial, fecha y número de páginas, como puede apreciarse en la ficha modelo que se inserta.

00000 Autor (comentario)

Título (comentario) Género

Intermediario (traductor, otro) (comentario)

Lugar Editorial Fecha Páginas (comentario)

Serie o Colección (Catalán) (reseña)

Anotación

Contenido

Biblioteca o fuente

En el caso de un seudónimo no hay más que una cita recíproca. Después del autor se señala, si es preciso, algún comentario sobre la ortografía del apellido o el uso de seudónimo. En las obras anónimas la ficha empieza por el título. Si se trata de libro u obra monográfica la ficha comprende lugar, editorial, fecha, posibles tomos, y páginas; también comentarios relativos a ediciones adicionales y la identificación de la serie o colección de que forma parte. En el caso de obras periodísticas, se indica primero el título de la revista o diario, luego la ciudad, seguida de tomo, fecha y páginas y comentarios, si los hay. Están rotulados especialmente las reseñas y los escritos en catalán. Separadas del cuerpo de la ficha, sangradas dos letras, se imprimen las anotaciones. Estarán tomadas del texto, para identificarlo, o serán comentarios explicativos o críticos del compilador. Otra sangría de dos espacios indica el contenido del tomo, por los títulos de los relatos, poemas, dramas, ensayos, etc. del autor sobrescrito o, en el caso de obras antológicas, de varios autores señalados. En la margen inferior derecha de cada ficha se ve la sigla de la biblioteca o fuente donde se puede encontrar la obra.

La Bibliografía está dividida en 'Antologías y colecciones,' 'Crítica general,' 'Obras literarias por autores,' 'Escritos pseudo-rusos' y 'Obras semi-literarias.' Se observa en todas las divisiones el orden alfabético por autores; en el caso de los escritos anónimos, que encabezan la lista, el orden alfabético por títulos. Esta regla también se aplica dentro de las varias obras de un mismo escritor. Se descuidan, desde luego, los artículos determinados e indeterminados en los títulos, igual a variantes mínimas en ellos. Las mutaciones mayores están indicadas por citas recíprocas. Aparecen cronológicamente las varias ediciones de cada obra. A los escritos de cada autor les siguen los libros y artículos críticos en torno a su obra. (Se han considerado libros los capítulos o partes de libros que aparecen en esta bibliografía.)

En las divisiones 'Crítica general' y 'Obras semi-literarias,' se da por supuesto que se trate de los géneros Crítica (C) y de Ensayo (E), respectivamente. Aparecen como tales, automáticamente, en las estadísticas de géneros. Su usan sendos símbolos para el género, a menos que se trate de un libro que comprenda obras de géneros diversos. De vez en cuando resultó difícil asignar el rótulo acertado, pero normalmente se citó el género indicado en la obra misma. En el caso de los rótulos genéricos rusos, sólo 'rasskaz' se tenía por equivalente a 'Cuento' (C), con lo cual ambos 'povest' y 'roman' se quedaron en la categoría 'Novela' (N), decisión a veces arbitraria. Se consideraban ediciones distintas las de la misma obra publicadas por 'Calpe' y 'Espasa-Calpe,' así como las de 'Espasa-Calpe, Madrid' y 'Espasa-Calpe, Buenos Aires,' aunque poco o nada diferían en el texto, pero que constituían, de hecho libros distintos de apariencia desigual. No se han indicado reimpressiones de determinadas obras pero sí repetidas ediciones, las cuales, no obstante la variedad de tirajes, manifiestan la demanda. Fuera de un par de casos de un detalle extrañado (señalado por: ?) siempre se indica o el lugar donde se comprobó la ficha (las más veces una biblioteca) o la fuente de los datos citados (probablemente una obra de consulta). No resultaron siempre dignos de confianza los datos de Palau y Dulcet o *Catálogo general* y había que cotejarlos cuidadosamente. Teniendo en cuenta los utilizadores potenciales de esta bibliografía, se escribió en español; esto se aplica también, claro está, a las fichas, a menos que se trate de algo impreso en otra lengua.

En vista de la enorme variedad de sistemas de transliteración del ruso se hizo un esfuerzo para observar estrictamente un método, el empleado por la Biblioteca del Congreso (Library of Congress, USA), el cual aunque no corresponda fonéticamente al español se usa en muchas bibliotecas hispanoamericanas de existencias crecidas de letras rusas. Asegura, además, la uniformidad ortográfica de los nombres y apellidos eslavos, esfera de máxima confusión en el mundo hispánico. También se respetó, lo más posible, el uso de la Biblioteca del Congreso en la presentación bibliográfica con tal que no resultara contrario a la codificación electrónica y su elaboración mediante fichas perforadas. Esto explica también la falta de la bastardilla o del subrayado debido a las exigencias de la imprenta por IBM.

EXPLICACION DE RASGOS ESTRUCTURALES Y DE SIGLAS

La brevedad y la uniformidad exigieron el uso extenso de símbolos en esta bibliografía. Las que denotan bibliotecas y obras de consulta aparecen en mayúsculas, a la margen derecha inferior de cada ficha. Estas siglas, que son muy numerosas, están explicadas en la tabla alfabética que sigue. El hecho de que cierta obra consta en un lugar determinado es por sí interesante, mas no excluye la posibilidad de que se encuentre en otras partes. El asterisco, inmediatamente después del símbolo que representa una biblioteca, significa que la publicación, o su fotocopia o microfilm, ha sido examinado *de visu*. La omisión del asterisco quiere decir que los datos se basan en ficheros de biblioteca, pero la obra determinada no podía examinarse por alguno que otro motivo. Sin embargo, es alto el porcentaje de los escritos examinados por el compilador, 45% del total. (Están incluidos también las señaladas por las siglas GOS y VISTO.)

CATALOGO quiere decir que el libro figura en alguna lista o anuncio normalmente encontrado en otra obra de la misma fuente. (Se han identificado y omitido libros proyectados que no se habrían impreso.)

INDICE se refiere a un índice existente de una revista o colección.

VISTO significa que hace años el compilador pudo examinar la publicación, sin duda por préstamo inter-bibliotecario, sin que los apuntes revelen la fuente. (Recuerdo el caso concreto de *El cojo ilustrado*, cuyos tomos enormes vinieron por camión de una biblioteca del medio-oeste americano ...)

En el caso de GOS - impreso sin asterisco - se trata de obras de la modesta colección del compilador.

Las fechas seguidas de signo de interrogación (ejemplo: 1910?) son aproximadas o fechas por décadas. Estas aparecen en las publicaciones sin fecha (s.f.), después de la paginación. De manera que una obra que se publicaría en la segunda década del siglo figura como de 1910? en los índices cronológicos. En las revistas las fechas tripartitas (ejemplo: 5-9-09) las hay que entender al estilo europeo-latinoamericano; es decir: 5 de septiembre de 1909. La mayoría de datos así fechados se reunieron en Montevideo hace veintidos años.

BIBLIOTECAS Y FUENTES

AB Ateneo, Barcelona (Biblioteca)

ABC *Anuario Bibliográfico Cubano* (1943-1960)

xliv DESCRIPCION DE LA BIBLIOGRAFIA

- AET Archivo, *El tiempo* (diario de Bogotá)
- ALEKSEEV M.P. Alekseev, *Ocherki Istorii Ispano-Russkikh Literaturnykh Otnoshenii XVI-XIX VV*, Leningrad 1964
- AMA Ateneo, Madrid (Biblioteca)
- ANDREA P.F. de Andrea (Información)
- ANUARIO *Anuario colombiano*, Instituto Caro y Cuervo
- ATENEO Ateneo, Montevideo (Biblioteca)
- AVAL Ateneo, Valencia (Biblioteca)
- BC Biblioteca Central (Diputación de Cataluña), Barcelona
- BCELM Biblioteca del Centro de Estudios Literarios, UNAM, México
- BCM Biblioteca Colegio de México
- BCP *Bibliografía Cubana* (F. Peraza, ed.), 1937-61
- BDM Biblioteca de México (Plaza Ciudadela)
- BDRP Biblioteca del Dr S. Provenzano, Buenos Aires (particular)
- BFHU Biblioteca de la Facultad de Humanidades, Montevideo
- BLAA Biblioteca Luis Angel Arango, Bogotá
- BLG Biblioteca Lázaro Galdiano, Madrid
- BM Biblioteca Municipal, Madrid
- BMP Biblioteca Menéndez Pelayo, Santander
- BN Biblioteca Nacional, Madrid
- BNA Biblioteca Nacional (Argentina), Buenos Aires
- BNC Biblioteca Nacional (Colombia), Bogotá
- BNCH Biblioteca Nacional (Chile), Santiago
- BNM Biblioteca Nacional, México
- BNP Biblioteca Nacional (Perú), Lima
- BNU Biblioteca Nacional (Uruguay), Montevideo
- BNV Biblioteca Nacional (Venezuela), Caracas
- B.P. (seguida de la ciudad) Biblioteca Pública de ...
- BUCH Biblioteca de la Universidad de Chile
- BUCV Biblioteca de la Universidad Central, Caracas
- B.U. SEVILLA Biblioteca de la Universidad de Sevilla
- B.U. TORONTO Biblioteca de la Universidad de Toronto
- CARTER Boyd G. Carter, *Las revistas literarias de Hispanoamérica, Breve historia y contenido*, México 1959 (El libro de Carter de 1968, sobre el mismo tema, no está incluido)
- CATALOGO Tomado de una lista o un anuncio de la misma procedencia
- CCE Casa de la Cultura Ecuatoriana, Quito (Biblioteca)
- CGLE *Catálogo general de la librería española e hispanoamericana*, (1901-30), 5 vols, Madrid, Cámaras oficiales del libro, 1935-
- CSM Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca Calle Medinaceli, Madrid
- CSS Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca Calle Serrano, Madrid
- EC Espasa-Calpe, S.A., Madrid (Archivo)
- ENGLEKIRK John E. Englekirk, 'La literatura y la revista literaria en Hispanoamérica,' *Revista iberoamericana*, xxvi (1961), 9-79; xxvii (1961), 219-79; xxviii (1962), 9-73
- FFM Facultad de Filosofía y Letras, Madrid (Biblioteca)

FORSTER Merlin H. Forster, *An Index to Mexican Literary Periodicals*, New York, Scarecrow Press 1966

GACETA *Gaceta literaria* (Madrid)

GOS Biblioteca particular del compilador

HARVARD Universidad de Harvard (Biblioteca)

HISPANIA Revista de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP)

HM Hemeroteca Municipal, Madrid

HNM Hemeroteca Nacional, México

ICH Instituto de Cultura Hispánica, Madrid (Biblioteca)

ILAP *Index to Latin American Periodicals* (1929-60), 8 vols y supl., Boston, 1964-

ILCH Instituto Literatura Chilena, Santiago (Biblioteca)

INDICE Tomado de un índice publicado del periódico o de la revista del caso

INLE Instituto Nacional del Libro Español (Archivo) y *Catálogo general de la librería española* (1931-50), Madrid, 1957-

INSULA Revista *Insula* (Madrid)

IT *Index Translationum*, Paris, Int. Inst. Intel. Coop., 1932-6; Paris, Unesco, 1949-

LASW *Latin America in Soviet Writings*, 2 vols, Baltimore, 1966 .

LBCB (Libros cubanos) *Cuban Books* (Livres Cubaines), Habana, Instituto del libro [1967]

LEAVITT Sturgis E. Leavitt, *Revistas hispanoamericanas, Índice bibliográfico, 1843-1935*, Santiago 1960

LENV *Libros en venta*, New York 1964

LIBROS NUEVOS Publicación del Instituto Nacional del Libro Español, Madrid

LL Lockwood Library, Biblioteca de la Universidad del Estado de Nueva York en Buffalo

LO GATTO Véase no. 20300

LOYOLA Biblioteca Espinosa Pólit, de los Jesuitas, en Cotacollao, Quito, Ecuador

MANTECON J.I. Mantecón, *Índice de las traducciones impresas en México, 1959*, México 1964

MB *México bibliográfico*, 1957-60, México 1961

MEJIA BACA J. Mejía Baca, Editor peruano (información)

MEJIA SANCHEZ E. Mejía Sánchez, *Cuentos completos de Rubén Darío*, México 1950

NC *Novelas y Cuentos*, Revista literaria, Madrid (Archivo)

NYP New York Public Library, Biblioteca Pública de Nueva York

PALAU *Manual del librero hispanoamericano*, Antonio Palau y Dulcet y Agustín Dulcet, comp., 2a ed., 19 vols, Barcelona 1948-

PORTNOFF George Portnoff, *La literatura rusa en España*, New York 1932

RAL Real Academia de la Lengua, Madrid (Biblioteca)

RBD Raisa Bardaj de Datshkovsky, 'Ensayo de bibliografía de la novela rusa traducida al español,' *Boletín de la Escuela Nacional de Bibliotecarios y Archivistas* (México), I, 1 (1953), 11-31; I, 2 (1953), 19-31; II, 3 y 4 (1954), 18-30; II, 5 y 6 (1954), 18-27; IV, 13-15 (1960), 33-47

RI *Revista iberoamericana*

SHM Servicio Histórico Militar, Madrid (Archivo)

xlvi DESCRIPCION DE LA BIBLIOGRAFIA

SJ Universidad de St John, NY (Biblioteca)
SUR Revista *Sur*, Buenos Aires
UB Universidad de Barcelona (Biblioteca)
UCAB Universidad Católica de Andrés Bello, Caracas (Biblioteca)
UCLA Universidad de California, Los Angeles (Biblioteca)
UCP Universidad Católica, Lima (Biblioteca)
UNAM Universidad Nacional Autónoma, México (Biblioteca)
UNC Universidad Nacional, Bogotá (Biblioteca)
USM Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima (Biblioteca)
USMF U.N.M. de San Marcos (Biblioteca de la Facultad)
VAL Biblioteca Provincial, Valencia
VIDA NUEVA Revista *Vida nueva*
VISTO Examinado una vez, de fuente ya no cierta

Además de estas siglas, son de la mayor importancia las que se refieren al género de los escritos citados. Su significado, aunque amplio, es obvio, menos el de 'M' (miscelánea):

C Cuento
Cr Crítica
E Ensayo
M Miscelánea
N Novela (véase p. xlii para los equivalentes rusos)
P Poesía
T Teatro

La sigla 'M' incluye categorías muy heterogéneas como cartas, autobiografías, memorias, biografías noveladas, y hasta poemas en prosa. La descripción más exacta se encontrará en el título o en la anotación.

Las reseñas aparecen como tales, así como las obras en lengua catalana. Estas están recogidas aparte, aquéllas también figuran como 'Crítica' en las estadísticas.

Símbolos invisibles distinguen en el análisis electrónico entre obras impresas en Europa y en América. Es interesante notar que esta bibliografía resultó, inesperadamente, dividida por partes iguales entre obras europeas y americanas.

**RUSSIAN LITERATURE IN
THE HISPANIC WORLD: A BIBLIOGRAPHY**

**LA LITERATURA RUSA EN
EL MUNDO HISPANICO: BIBLIOGRAFIA**

